

May 25, 2017

ASCENSION OF OUR LORD, GOD, AND SAVIOR JESUS CHRIST

25 мая 2017 года.

Четверг 6-й седмицы по Пасхе. Вознесение Господне.

Прославление сщмч. Ермогена, патриарха Московского и всея России, чудотворца (службу зри 17 февраля).

Свтг. Епифания, еп. Кипрского, и Германа, патриарха Константинопольского. Прп. Дионисия Радонежского.

Прп. Антония Радонежского.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-25/>

HOURS	
At all Hours: Glory... Festal Troparion Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion	На 9-м часе после возгласа «Благословен Бог наш...» читается Трисвятое (такое начало 9-го и 3-го часа – до праздника Святой Троицы - молитва "Царю Небесный" не читается. Это относится и к прочим службам, начинающимся <i>обычным началом</i> . На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Festal Troparion, Tone 4: Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	Тропарь праздника, глас 4: Вознёлся еси во славе, Христэ Бóже наш, / радость сотворивый учеником, / обетованием Святаго Духа, / извещенным им бывшим благословением, // яко Ты еси Сын Бóжий, Избавитель мiра.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 6: When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I am with you, and no one shall be against you.	Кондак праздника, глас 6: Еже о нас исполнив смотрение, / и яже на земли соединив Небесным, / вознёлся еси во славе, Христэ Бóже наш, / никакоже отлучаяся, / но пребывая неотступный, / и вопия любящим Тя: // Аз есмь с вами, и никтоже на вы.

At Liturgy	НА Литургии
The First Antiphon (Second Tone)	Первый антифон праздника:
Stichos 1: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Стих 1: Все языцы воспещите руками,/ воскликните Богу гласом радования.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 2: For the Lord Most High is terrible, a great King over all the earth.	Стих 2: Яко Господь Вышний страшен,/ Царь велий по всей земли.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 3: He hath subdued peoples under us, and nations under our feet.	Стих 3: Покори люди нам/ и языки под ноги наша.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 4: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.	Стих 4: Взыде Бог в воскликновении,/ Господь во гласе трубы.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Little Litany	Ектения малая

The Second Antiphon (Second Tone)	Второй антифон праздника:
Stichos 1: Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain.	Стих 1: Велий Господь и хвален zeló,/ во граде Бога нашего, в горе святей Его./
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси нас, Сыне Божий,/ вознесыйся во славе, поющия Ти: Аллилуиа.
Stichos 2: The mountains of Zion on the sides of the north, the city of the great King.	Стих 2: Горы Сионския, ребра Северова,/ град Царя великаго.
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси нас, Сыне Божий,/ вознесыйся во славе, поющия Ти: Аллилуиа.

Stichos 3: God is known in her towers, when he cometh to help her.	Стих 3: Бог в тяжестех Его знаемъ есть,/ егда заступает ѿ.
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси нас, Сыне Божий,/ вознеси́йся во сла́ве, пою́щия Ти: Аллилу́иа.
Stichos 4: For lo, the kings of the earth were assembled; they came together.	Стих 4: Яко се цари́е зѣмстии собра́шася,/ снисдо́шася вкúпе:
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси нас, Сыне Божий,/ вознеси́йся во сла́ве, пою́щия Ти: Аллилу́иа.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Божий, Безсме́ртен Сый / и изво́ливый спасѣния нашего ра́ди / воплотѣ́тися от Святы́я Богороди́цы и Присноде́вы Мари́и, / непрело́жно вочелове́чивыйся, / распни́йся же, Христе́ Бо́же, сме́ртию сме́рть попрáвый, / Еди́н Сый Святы́я Трѣ́ицы, / спрославля́емый Отцú и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.
Little Litany	Ектенія ма́лая

The Third Antiphon	Трѣ́тий антифо́н пра́здника:
Reader: Stichos 1: Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.	Стих 1: Услы́шите сѣя вси язы́цы,/ внуши́те вси живу́щии по вселѣ́нней.
Choir: Festal Troparion, Tone 4: Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	Тропа́рь пра́здника, глас 4: Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш,/ ра́дость сотвори́вый ученико́м,/ обетова́нием Свята́го Ду́ха,/ извещѣ́нным им бѣвшим благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Божий, Изба́витель ми́ра.
Stichos 2: Both ye that are born of earth, and ye sons of men, rich and poor together.	Стих 2: Земноро́днии же и сы́нове челове́честии,/ вкúпе бога́т и убо́г.
Choir: Repeat Troparion	Тропа́рь пра́здника, глас 4: Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш
Stichos 3: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Стих 3: Уста́ моя возглаго́лют премúдрость,/ и поучѣ́ние се́рдца моего́ ра́зум.

Choir: Repeat Troparion	Тропа́рь пра́здника, глас 4: Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш
Stichos 4: I will incline mine ear unto a parable, I will unfold my problem on the psaltery.	Стих 4: Приклоню́ в прѣтчѹ у́хо моё,/ отвѣрзу во псалти́ри гана́ние моё.
Choir: Repeat Troparion	Тропа́рь пра́здника, глас 4: Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш

Small entrance	Малый вход
Deacon: Wisdom, aright!	Диакон: Премудрость, прости.
The entry verse: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.	Входный стих: Взъиде Бог в восклицновении, Господь во гласе трубе
And immediately after that, the choir sings the Troparion and Kontakion of the feast:	Приидите, поклонимся... поется только на архиерейских богослужениях.
Festal Troparion, Tone 4: Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	Тропа́рь пра́здника, глас 4: Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш,/ ра́дость сотвори́вый ученико́м,/ обетова́нием Свята́го Ду́ха,/ извеще́нным им бы́вшим благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Festal Kontakion, Tone 6: When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I am with you, and no one shall be against you.	Конда́к пра́здника, глас 6: Е́же о нас испо́ллив смотре́ние,/ и я́же на землі́ соединѣв Небе́сным,/ возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш,/ ника́коже отлуча́ясь,/ но пребыва́я неотсту́пный,/ и вопи́я лю́бящим Тя:// Аз есмь с ва́ми, и никто́же на вы.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Чтец: Прокимен, глас седьмый: Вознесися на небеса́ Бóже,/ и по всей землѣ сла́ва Твоя́.
Choir: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Лик: Вознесися на небеса́ Бóже,/ и по всей землѣ сла́ва Твоя́.
Reader: Stichos: Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory.	Чтец: Стих: Гото́во се́рдце моё́ Бóже, гото́во се́рдце моё́: воспую́ и пою́ во сла́ве моёй.
Choir: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Лик: Вознесися на небеса́ Бóже,/ и по всей землѣ сла́ва Твоя́.
Reader: Be Thou exalted above the heavens, O God.	Чтец: Вознесися на небеса́ Бóже.
Choir: And Thy glory above all the earth.	Лик: И по всей землѣ сла́ва Твоя́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Acts 1:1-12 (§1)]:</p> <p>Reader: The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, / Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen: / To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: / And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me. / For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. / When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? / And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own</p>	<p>Апостольское чтение Вознесения: Деян., зач.1 (гл. 1, стт. 1-12)</p> <p>Чтец: Пѣрвое ўбо сло́во сотвори́х о всех, о Фео́филе, я́же нача́т Иису́с твори́ти же и учи́ти да́же до дне, во́ньже, заповѣдав апо́столом Дўхом Святы́м, ихже избра́, вознесѣся. Пред ними́же и поста́ви Себе́ жи́ва по страда́нии Своём во мно́зех и́стинных зна́мениих, де́ньми четы́редесятьми явля́ясь им и глаго́ля я́же о Ца́рствии Бóжии: С ними́же и яды́й, повеле́ им от Иерусали́ма не отлуча́тися, но жда́ти обетова́ния О́тча, е́же слы́шасте от Мене́: Я́ко Иоа́нн ўбо крести́л е́сть водо́ю, вы же има́те креститися Дўхом Святы́м не по мно́зех сих днех. О́ни же ўбо соше́дшеся, вопроша́ху Егó, глаго́люще: Го́споди, а́ще в ле́то си́е устро́яеши ца́рствие Изра́илево? Рече́ же к ним: несть ва́ше разумѣти времена́ и ле́та, я́же О́тец положи́ во Своёй вла́сти. Но при́имете си́лу, наше́дшу Свято́му Дўху на вы, и бу́дете Ми свидѣтелие во Иерусали́ме же и во всей Иуде́и и Самарии́,</p>

power. / But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. / And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight. / And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel; / Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven. / Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.	и даже до послѣднихъ землѣй. И сїя рекъ, зрящимъ имъ, взятся, и облакъ подыятъ Его отъ очию ихъ. И яко взирающе бяху на небо, идущу Ему, и се мужа два стаа предъ ними во одежди белѣ. Яже и рекоста: мужие Галилѣйстїи, что стоите зряще на небо? Сей Исусъ, вознесыйся отъ васъ на небо, такожде придетъ, ѣмже образомъ видесте Его идуща на небо. Тогда возвратишася во Иерусалимъ отъ горы нарицаемаыя Елеонъ, яже есть близъ Иерусалима, субботы имущія путь.
---	--

Русский : Первую книгу, Феофил, составил я о всем, что с самого начала делал и чему учил Исус, до того дня, когда Он был вознесен, дав Духом Святым повеления Апостолам, которых Он избрал, которым Он и показал Себя живым, по страдании Своём, со многими доказательствами, сорок дней являясь им и говоря о Царстве Божием. И за трапезою, Он повелел им не отлучаться из Иерусалима, но ждать обещанного Отцом, "о чем вы слышали от Меня. Ибо Иоанн крестил водою, вы же будете крещены Духом Святым, по истечении немногих этих дней". Итак, собравшись вместе, они спрашивали Его: "Господи, не в это ли время восстанавливаешь Ты Царство Израилю?" И Он сказал им: "Не вам знать времена и сроки, которые Отец установил Своею властью. Но вы примете силу, когда найдет Святой Дух на вас, и вы будете Моими свидетелями и в Иерусалиме, и во всей Иудее и Самарии, и до предела земли". И, сказав это, – пока они смотрели – Он был поднят, и облако скрыло Его из глаз их. И как взоры их были устремлены к небу, во время Его отшествия, вот два мужа предстали им в одеяниях белых, и сказали: "Мужи Галилейские, что вы стоите, глядя на небо? Этот Исус, вознесенный от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его, отходящим на небо". Тогда возвратились они в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима в расстоянии субботнего пути.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 2nd Tone:	Чтец: Вознесѣнія Аллилуїа, глас 2й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.	Чтец: Взыде Богъ в воскликновѣнии, Господь во гласѣ трубно.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтец: Все языцы воспещите руками, воскликните Богу гласомъ радования.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel

[Luke 24:36-53 (§114)]:

At that time, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you. / But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. / And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? / Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have. / And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet. / And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat? / And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb. / And he took it, and did eat before them. / And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. / Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures, / And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: / And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem. / And ye are witnesses of these things. / And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high. / And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. / And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. / And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: / And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

Евѣнгельское чтѣние Вознесѣнія:
Лк., зач. 114 (гл. 24, стт. 36-53)

Во время оно, воскрес Иисус от мертвых, и ста посреде ученик Своих, и глагола им: мир вам. Убоившеся же и пристрашни ббывше, мняху дух видяще. И рече им: что смущени есте; и почто помышления входят в сердца ваша? Видите рuce Мой и нозе Мой, яко Сам Аз есмь. Осяжите Мя и видите, яко дух плоти и кости не иматъ, якоже Мене видите имуща. И сие рек, показав им рuce и нозе. Еще же не верующим им от радости и чудящимся, рече им: имате ли что снѣдно zde? Они же даша Ему рыбы печены часть, и от пчел сот. И взем, пред ними яде. Рече же им: сия суть словеса, яже глаголах к вам еще сый с вами, яко подобает скончатися всем написанным в законе Моисеове и пророцех и псалмех о Мне. Тогда отверзе им ум разумети Писания. И рече им: яко тако писано есть, и тако подобаше пострадати Христу, и воскреснути от мертвых в третий день, и проповедатися во имя Его покаянию и отпущению грехов во всех языцех, наченше от Иерусалима. Вы же есте свидѣтелие сим. И се, Аз послю обетование Отца Моего на вы: вы же седите во граде Иерусалимсте, дондеже облечѣтеся силою свбше. Извед же их вон до Вифанни, и воздвиг рuce Свои, и благослови их. И бысть егда благословляше их, отступи от них и возношашеся на небо. И тии поклонишася Ему и возвратишася во Иерусалим с радостию великою: И бяху вину в церкви, хвѣляще и благословяще Бога. Аминь.

Русский : В то время воскрес Иисус из мертвых, стал посреди учеников Своих и сказал им: мир вам. Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня. И, сказав это, показал им руки и ноги. Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища? Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда. И, взяв, ел пред ними. И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах. Тогда отверз им ум к уразумению Писаний. И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, и проповеданным быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. Вы же свидетели сему. И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечѣтеся силою свшше. И вывел их вон из города до Вифанни и, подняв руки Свои, благословил их. И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью. И пребывали всегда в храме, прославляя и

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, Fifth Tone ("Horse and rider did Christ shake off into the Red Sea..."):</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, / Christ the giver of life, // Who ascended from earth to Heaven.</p> <p>Irmos: O thou who art God's Mother transcending mind and word, / who ineffably in time gavest birth unto the Timeless One, / thee do we the faithful // magnify with one accord.</p>	<p>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</p> <p>Припев: Величай душе моя, // вознесшагося от земли на небо, Христа Жизнодавца.</p> <p>Ирмос Праздника, глас 5:</p> <p>Тя паче ума и словесе Матерь Божию, / в лето Безлетнаго неизреченно рождшую, // вернии, единомудренно величаем.</p>

COMMUNION . Причастный:

<p>God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Прича́стен пра́здника:</p> <p>Взыде Бог в воскликновении, / Господь во гласе трубе.</p> <p>Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.</p>
<p>POST-COMMUNION</p> <p>Instead of "We have seen the true light..." we sing the Troparion of the Feast, Tone 4:</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p>После Прича́стия:</p> <p>Вместо «Видехом Свет Истинный...» в период от Вознесения до отдания его, по традиции, поется тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Вознёлся еси во славе, Христе́ Бо́же наш, / радость сотвори́вый ученико́м, / обетова́нием Свята́го Ду́ха, / извеще́нным им бы́вшим благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Иза́витель ми́ра.</p>